

**AMÓS-GARDA**  
**AMÓS**  
**GEBE-SOGLENAID**  
**Garda-nug**

*Amós-Garda.* Amós, Judá-yarginedid, Tecoa'gi e-neggweburad. Amós'de sibat-wawaad-akwedid, sapur-dulebalid. *Ibmar-berbege dye*, Amós-nug obarileged.

*Amós-Gardagi weyob sunmaklenaid*

Bab-Dummad Israel-yargi e-gayaburbagi-sunmakega Amós'se gochad.

A-ibagangine, Israel-yar bela-bela nasgumai gusad. Degi-inigwele, isgued, degi, igar-innikigwad-imaklesulid nai gusbalid. Dulemani-ibegan bur bule mani-nikudmalad, dulewileganadi, bur bule wiled gusmalad. Dule-Bab-akudakmalad-e-bab-dummaganse-gormalayobi, Israel-dulemar Babse gotemarmogad.

Amós sogatar negburgan-daksadi, sognaid, Bab-Dummad bela we-napnegga igar itogoed. We-garda-bergunaidgi, Bab-Dummad gannar Israel-yar-nudakoedgi sunmaknaid.

We-gardagine, weyob ilemakar sunmaklenaid:

1. Bab-Jehová, Israel-yar-dikarba-yarmar-nanaid sabsur-odurdakoed (1:1–2:5).
2. Bab-Jehová, Israel-yar-naid sabsur-odurdakoed (2:6-16).
3. Bab-Jehová, Israel-dulemargi sabsur-sunmaknaid (3:1–6:14).
4. Amós sogatar negburgan daksad (7:1–9:10).

5. Israel-dulemar-gannar-ambikuoed-ibagan  
(9:11-15).  
Be itogua.

## **1. BAB-JHOVÁ, ISRAEL-YAR- DIKARBA-YARMAR-NANAID SABSUR-ODURDAKOED**

(1:1–2:5)

*Bab-Jhová nue-urwed*

<sup>1</sup> We, Amós-e-gayaburbado. Amós'de Tecoa-neggweburginedid, sibad-wawaad-akwed-duled. Amós, Israel-yargi birgabose negabandur-noed-iduar, negborgan daksad. Deunni, Uzías, Judá-e-reyga-maid, degi, Joás-machi-Jeroboam, Israel-e-reyga maidginmogad. <sup>2</sup> Amós sogded:

“Sión-yala-akale, Bab-Jhová uludagoed,  
Jerusalén-akale, mar-goledyob e-gayaburba  
gordagoed.  
Sibad-wawaad-nikamalad-e-nainugi gagan-ara-  
ara-nanaid bela bergudoed.  
Carmelo-yar-birigi-gagan-nanaid dingudoed.”

*Bab-Jhová Damasco-yar-naid sabsur-  
odurdakoed*

<sup>3</sup> Bab-Jhová weyob soded:  
“Damasco-dorgan-e-isgued nue-wilub-obichanaid.  
Sabsur-e-odurdaklegoedi, an ega  
osulosulid.  
Ar ade, Damasco-dorgan undar-beedse Galaad-  
dulemar-wiosad.  
Esgoro-nugar-nikadgi-ibmar-durwilegeyobi  
Galaad-imaksamalad.

<sup>4</sup> Ani an Rey-Hazael-e-neg, soogi ogumakoed,  
Ben-Adad-e-neg-gandikmalad                      bela  
gummakoed.

<sup>5</sup> Damasco-neggwebur-yawagak-esgoromar an  
bibisgoed,  
Avén-nebagi dule-bukwad an obelogoed.  
Bet-Edén'gi dummaganga-mamaid an osulogoed.  
Siria-dulemar yogasaar-gales Kir'ye-yar-  
nugadse barmiledmaloed.  
Ani an Bab-Jehová-guedi we-ibmar soged.”

*Bab-Jehová Gaza-yar-naid sabsur-odurdakoed*

<sup>6</sup> Bab-Jehová weyob soged:  
“Gaza-dorgan-e-isgued nue-wilub-obicha naid.  
Sabsur-e-odurdaklegoedi,                      an                      ega  
osulogosulid.  
Ar ade, Gaza-dorgan, bela neggweburmargi-  
dulemar-bukwad galesa sesmalad,  
geb Edom-dorganga maiga manigi  
uksamalad.  
<sup>7</sup> Ani an Gaza-neggwebur-e-galu-matusulid, soogi  
ogumakoed.  
E-neg-gandikmalad-bukwad                      bela  
gummakoed.  
<sup>8</sup> Asdod-dorgan-bukwamalad an osulogoed.  
Ascalón-neggweburgi dummagan-mamaid an  
obelogoed.  
Ecrón-neggweburgi gannar an-ganguedba an  
gwichigudoed,  
Filistea-dule-napi-ambikumaloed                      bela                      an  
obelomogoed.  
Ani an Bab-Jehová Bela-Gangued-Nikadi we-  
ibmar soged.”

*Bab-Jehová Tiro-yar-naid sabsur-odurdakoed*

<sup>9</sup> Bab-Jehová weyob soged:

“Tiro-dorgan-e-igsawed nue-wilub-obicha naid.  
Sabsur-e-odurdaklegoedi, an ega  
osulogosulid.

Ar ade, Tiro-dorgan, bela dulemar-gasa-  
sesmaladi, Edom-dorganga maiga manigi  
uksamalad.

Na gwenatigwar-gued-igar-ebo-mesismalad  
iesmalad.

<sup>10</sup> Ani an Tiro-galu-matusurmalad, soogi ogu-  
makoed.

E-neg-gandikmalad-bukwad bela  
gummakoed.”

*Bab-Jehová Edom-yar-naid sabsur-odurdakoed*

<sup>11</sup> Bab-Jehová weyob soged:

“Edom-dorgan-e-igsawed nue-wilub-obicha-naid.  
Sabsur-e-odurdaklegoedi, an ega  
osulogosulid.

Ar ade, Edom-dorgan, e-gwenadgan-wile-  
daksasulid.

Es-suidyalaba balebicha gusmalad.

Ar na saed-itoged ulubgi bargadsurmalad,  
e-urwed gwen iessurmalad.

<sup>12</sup> Ani an Temán-neggwebur, soogi ogumakoed,  
Bosra-neggwebur-e-neg-gandikmalad bela  
gummakoed.”

*Bab-Jehová Amón-yar-naid sabsur-odurdakoed*

<sup>13</sup> Bab-Jehová weyob soged:

“Amón-dorgan-e-igsawed nue-wilub-obicha naid.  
Sabsur-e-odurdaklegoedi, an ega  
osulogosulid.

Ar Amón-dorgan, na e-yarmar-abingunanaid ona-sogega,

Galaad-omegan-gurgin-nikamalad-ibe  
saban-maris nanaed.

<sup>14</sup> Ani an Rabá-neggwebur-e-galu-matusurmalad soogi  
ogumakoed,

e-neg-gandikmalad bela gummakoed.

Bila-onolenaiddgi oimaknanaidaeyob, sabsur-  
oimaknanai gumaloed.

Burwa-dummad-uurmakmaiyoob, neg-  
oimaknai guoed.

<sup>15</sup> Amón-dorgan-e-rey gales seledoed,

bela e-dummagan eba gales seledmogoed.

Ani an Bab-Jehová-guedi we-ibmar soged.”

## 2

*Bab-Jehová Moab-yar-naid sabsur-odurdakoed*

<sup>1</sup> Bab-Jehová weyob soged:

“Moab-dorgan-e-iskued nue-wilub-obicha-naid.

Sabsur-e-odurdaklegoedi, an ega  
osulogosulid.

Ar Moab-dulemar, Edom-e-rey-garmar ogumak-  
sad,

burubi-guedse imaksad.

<sup>2</sup> Ani an Moab-yala, soogi ogumakoed,

Queriot-neg-gandikmalad bela gummakoed.

Moab-dulemar bilagi-oimaknanaid-abalagi  
berguoed,

gar-trompeta-gornaid-abalagi burgoed.

<sup>3</sup> E-dummad-negsemaid, e-dulemar-wagab an  
osulogoed.

E-dummagan belagwable an eba obelogoed.

Ani an Bab-Jehová-guedi we-ibmar soged.”

*Bab-Jehová Judá-yar-naid sabsur-odurdakoed*

<sup>4</sup> Bab-Jehová weyob soged:

“Judá-dorgan-e-igsawed nue-wilub-obicha naid.  
Sabsur-e-odurdaklegoedi, an ega  
osulogosulid.

Ar Judá-dorgan, e-gakansamaladba Bab-Jehová-  
Igar-Maidgi aibatemalad,  
Bab-Jehová-Igar-Sogmaidba nanassurmalad.  
Bab-dummadyob-imaklemaladba nanasmalad,  
e-dadgan-nanasadba nanasmarmogad.

<sup>5</sup> A-ulale, ani an Judá-yargi soo barmidoed,  
Jerusalén-e-neg-gandikmalad bela gum-  
makoed.”

## **2. BAB-JEHOVÁ, ISRAEL-YAR-NAID SABSUR-ODURDAKOED**

(2:6-16)

<sup>6</sup> Bab-Jehová weyob soged:

“Israel-dorgan-e-igsawed nue-wilub-obicha naid.  
Sabsur-e-odurdaklegoedi, an ega  
osulogosulid.

Ar Israel-dorgan, dule-nued manigi uksamalad,  
Israel-dorgan, dule-wilese-gudimalad sapat-  
gwagwen-muchub uksamarbalid.

<sup>7</sup> Dule-wilegana sabsur-ise-wilegar imaksamalad,  
mesagwale imaksamalad.

Wileganaga igar-maidba igar nabossumalad.  
Baba, galagwensuli ome-wargwengi nanadi-  
daed,  
a-omegi, e-machi galagwensuli nanadidamo-  
gad.

Weyob an-nug-isligwaled oichosmalad.

8 Amarde, yogasaaledgi bab-dummaganga-  
 ibmar-ukleged-ailamar-dikarba, mor-  
 manigi-siid, na megega ebudamalad.  
 Dule-mani-ganikid-ibe-vino-sulesadi, e-bab-  
 dummaganse-goled-neggi gobdamalad.

9 "We-dulemar-wagab, Amorreo-dulemar an  
 obelosad,  
 amar-ibe e-ibmar-nikumaid an osulosad,  
 e-gandik-bukwad an ei osulosad.

Ar Amorreo-dulemar urwaryobi sugu-inigwele,  
 encina-sapimaryob dutusur-inigwele, an  
 obelosad.

10 "Egipto-yargi-noega an bemark-imalsamalad.  
 Nega-dulesulidganba birga-dulabo (40) an  
 bemark-idudii gusad,  
 adi, Amorreo-dulemar-bukwamalad-e-yala  
 bemarga ukegar.

11 Deginbali, be-mimmigan-imbagi, an-  
 gayaburba-barsogmalad an nugsasad.  
 Be-sapingan-imbagi, dulemar-anga-  
 nugsalesad an susbalid.

A-dulemarde, Nazareo-duleye bilesamalad.

Israel-dulemar, ¿weyob ibmar-gusadi napirasursi?  
 Deyobdo.

Ani an Bab-Jehová-guedi we-ibmar soged.

12 Degi-inigwele, dule-anga-nugsalesad  
 Nazareo'ye-bileged, vino-gobega be  
 imaksamalad.

An-gayaburba-barsogedga be sogsamalad:  
 'Mer Bab-Jehová-gayaburbagi sunmakoye.'

- 13 ”Israel-dorgan, a-ulale, an sabsur-apor bemarkoed,  
 igi ur-dummad-napagined orosgwaggi-  
 dakleged ena-danikir, ibmar-birgi-nasar  
 ibmar gullu-gullu imake,  
 deyob an bemarkoed.
- 14 Dule-gwae-gwae-abarmaked, angi wakinnosurgu-  
 guoed.  
 Dule-dutusulid, dukin e-garganguedba ben-  
 daklegosulid.  
 Dule-gandikidbela, dukin na e-san bendakosur-  
 mogad.
- 15 Dule-sigumied, an-abin gwisguosurgu-  
 guoed.  
 Dule-gwae-gwae-nanaed, angi wakinnosurgu-  
 guoed, dule moligi-sii-wakinmaile, na san-  
 onogosulid.
- 16 A-ibagi, sorda-bila-onomalad-bur-  
 gandikmaladi, uka-swili wakinmai guoed.  
 Ani an Bab-Jehová-guedi we-ibmar soged.”

### **3. BAB-JEHOVÁ, ISRAEL-DULEMARGI SABSUR-SUNMAKNAID**

## **3**

*(3:1–6:14)*

*Amós Israel-dulemarga ibmar-sognaid*

- <sup>1</sup> ¡Israel-dulemar, we-gayaburba be nue itomalo!  
 Bab-Jehová bemarkoed, degi, bela Egipto-yargi  
 dulemar-noargusmalad-annik weyob soged:
- <sup>2</sup> “Bela-dulemar-napneggi-bukwad-abargi  
 unnila bemarkoed an be-susad.



Degi-inigwele,                      bela-bemar-ibmar-  
 isgana-imaksadbali,      an    sabsur-bemar-  
 odurdakoed.”

- <sup>3</sup> ¿Dule na ebo igar-amisulile,  
 sunna ebo-nued-gudiguo be ebinsae? Suli.
- <sup>4</sup> ¿Achumigur san ganisulile, uurmako be ebinsae?  
 Suli.  
 ¿Achumigur-sapingwa, e-gubya-yaba san  
 ganisuli-maile, uurmako be ebinsae? Suli.
- <sup>5</sup> ¿Nuu-galu-yaba mas-sisulir, nuu galego be ebin-  
 sae? Suli.  
 ¿Nuu-galu walagwengi ibmar-galesuli atido be  
 ebinsae? Suli.
- <sup>6</sup> ¿Neggweburgi gar-trompeta gollalile,  
 dulemar dobedba oimakardasur be ebinsae?  
 Eye.  
 ¿Neggweburgi boni-dummadgan-noedi,  
 Bab-Jehová imaksur be ebinsae? Eye.
- <sup>7</sup> Ar napiragwad, Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maidi,  
 e-gayaburba-barsogmaladga                      ibmar-  
 sogsasuli geg ibmar imaked.
- <sup>8</sup> Ar achumigur uurmakalile, ¿doa dobguosur be  
 ebinsae?  
 Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maid sunmakele, ¿doa  
 e-gayaburba barsogosur be ebinsamoga?

*Israel-yala sabsur-odurdaklegoed*

- <sup>9</sup> Asdod-e-neggandikmaladgi binnasur be sog-  
 malo,  
 Egipto-yar-neg-gandikmaladgi binnasur be  
 sogmarbalo.

Weyob be sogmalo: “Samaria-yar-birse be am-bikudamar,  
 agi dobed-dummad-naid be dakdamar,  
 agi sabsur-wilenanaid be dakdamar.”

10 Bab-Jehová soged:

“Bemar, igar-innikigwadba geg nanamalad:  
 Ar bemar sabsur-urwedgi-ibmar-sumaladid,  
 reyneggi a-ibmar sabomaladid.”

11 A-ulale, Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maid weyob soged:

“Be-isdarmalad-wargwen gandikidgi be-yar sunonikoed.  
 Be-neggandikmaladi bela bei earmaloed.  
 Be-reynegmargi-ibmar-nuegan-bukwad bela bei sumaloed.”

12 Bab-Jehová weyob soged:

“Igi-sibad-wawaad-edarbedi, e-sibad-wawaad  
 achumigurse-galealile, aisaar na  
 bendaknaidae,  
 degi-inigwele, unnila e-malibi, e-  
 uayadukubidibe na gadapdae,  
 deyobi, wis Israel-dorgan-Samaria’gi-bukwadi  
 san-onogoed.

Deyobi, wis Israel-dorgan-Damasco-  
 neggweburgi gan-mua-muadgi-sigmaladi,  
 san-onogoed.”

13 Bab-Dummad-Jehová-Bela-Gangued-Nika-Maid weyob soged:

“Nuekwa be an-itomalo.  
 Jacob-dulemarga iduakwaa be ibmar sog-  
 marmogo.

14”Israel-dorgan e-ibmar-isgana-imaksad-ulale,

an sabsur-odurdakoed-ibagine, Betel'gi  
e-ibmar-ogumakar-ukleged-ailamar an  
obelogoed.

Ibmar-ogumakar-ukleged-ailagi moli-bebegiid-  
bukwad an bibisgoed,  
bela napagi an mioed.

<sup>15</sup> Dii-wied-ibagi-obunnoged-negmar bela an  
bibisgoed,  
yorgi-obunnoged-negmar bela an eyaroed.

Akwa-marfil'ye-nugadgi negmar-sobarmalad  
bela an osulogoed.

Bukidar nega-dummagan-bubukwadi an  
eyaroed.

Ani an Bab-Jehová-guedi we-ibmar soged.”

## 4

### *Omegan-Samaria'ginmalad mani-ibegan*

<sup>1</sup> Bemar, omegan-Samaria'ginmalad, an bega  
ibmar-sogoed be itomar:

Bemar, Basán-yalagi moli-bebe-nikad-ome-  
wardummaganyob gumalad.

Bemar, dule-wilegana sabsur-wiobukmalad,  
ise-mesagwale, be dule-wilegana imakbuk-  
malad.

Be-suimargarbela be sogbukwadamalad:

“Vino anga sedaye.”

<sup>2</sup> Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maidi, e-san-  
isligwaledba ise-sogar soged:

“Bemargi ibagan-dani, bemar belagwable akegi  
ebipilemai gumaloed,  
achwer-nugar-dummagangi-gales be ebipile-  
mai gumaloed.

3 Bemar neggwebur-galu-matusulid-ayaroedbali  
 ilekwaa ainimai gumaloed.  
 Geb Hermón-yarse be-metemaloed.  
 Ani an Bab-Jehová-guedi weyob soged.”

*Israel-dulemar sabsur-odurdakleged amba ito-  
 surmalad*

4 “Betel-neggweburse be namar,  
 ase be isgunamar.  
 Gilgal-neggweburse be namar,  
 bur bule ase isgudii be sanamar.  
 Bane-bane wakudaryalaba ibmar-ukleged be uk-  
 namar.  
 Ibapaagi ibmar-ambegi-gwensak-ukleged  
 (10%) be uknamar.  
 5 Dog-nuedye-sogega, madu-ina-nikad be ugu-  
 maknamar.  
 Bela dule be owisomala,  
 na ibmar-ukleged e-itoleged-ukbiedba ibmar  
 sedamaloye.  
 Ar Israel-dulemar, weyob abemalad.  
 Ani an Bab-Jehová-guedi weyob soged.”

*Israel-dulemar Bab-Dummadba yapa ibsaed*

6 “Ani an bela be-neggweburmargi ukud-dummad  
 nasiksad,  
 bela be-dulemar-bukwadga masgulleged an  
 osulosad.  
 Degite, bemar deyob-gusmar-inigwele, gwen gan-  
 nar anse aibilissurmalad.  
 Ani an Bab-Jehová-guedi weyob soged.

7 “Nii-warbaase ibmar-gwag-welegoed-iduale, dii  
 bar an owissulid.  
 Unnila neggwebur-gwagwengi dii an owisad.

Neggwebur-baidgindi dii an owissulid.  
 Nainu-gwensakgi dii-winai gusad.  
 Baid-nainugindi dii wissulid,  
 abali, nainu dingude gusad.

<sup>8</sup> Degisoggu, dulemar neggwebur-baid-baidse dii-  
 amidii gusmalad.  
 Wis-gobsamar-inigwele, amba uku-uku-  
 itogedi surgussurmalad.

Degite, bemar deyob-gusmar-inigwele, gwen gan-  
 nar anse aibilissurmalad.  
 Ani an Bab-Jehová-guedi weyob soged.

<sup>9</sup> "Be-ibmar-digarmalad bonigangi an obelosad,  
 neg-uedikidba an dinare imaksad.  
 Sesmar be-nainugan obelosad,  
 sesmar be-uva-digar-nanaid oburgwisad.  
 Sesmar be-higuera-sapimar obelosad,  
 degi, be-olivo-sapimar obelosbalid.

Degite, bemar-ibe deyob-ibmar-gus-inigwele, be-  
 mar gwen gannar anse aibilissurmalad.  
 Ani an Bab-Jehová-guedi weyob soged.

<sup>10</sup> "Egipto-dulemargi bonigan an barmisgusayobi,  
 an bemargi barmisgusad.  
 Es-suidgi be-sapingan an oburgwisad,  
 e-molimar-galesmalad an ogilosbalid.  
 Dule-burgwismalad-e-mui-yapped neg-  
 gagasa an nasiksad.

Degite, bemar deyob-gusmar-inigwele, gwen gan-  
 nar anse aibilissurmalad.  
 Ani an Bab-Jehová-guedi weyob soged.

11 "An Sodoma-neggwebur-wiosayobi, degi,  
Gomorra-neggwebur-wiosayobi, an  
bemar-wiosmogad.  
Bemar suar soose-negabar-gummaksayobi  
gusmalad.

Degite, bemar deyob-gusmar-inigwele, gwen gan-  
nar anse aibilissurmalad.  
Ani an Bab-Jehová-guedi weyob soged.

12 "Israel-dulemar, be anse aibilissurmalad-ulale,  
an begi gwichigumogoed.  
Israel-dulemar, begi an gwisguosoggu, an-  
iduar guakwa be gudimalo.  
Ar bemar we-ibmar-guoedi igar-  
gaosurmalad."

13 Dule-yarmar-nasiksadi, burwamar-obinnisadi,  
dulemarga-ibmar-guoed-sogedi, Bab-  
Jehová'ye nugad.  
Neg-meegwad, negsichidga obinyedi,  
yarmar-birgi-nanaedi, Bab-Jehová'ye  
nugad,  
Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadid.

## 5

*Israel-dulemar gannar-Bab-Jehová'ba-  
nanaegala unalesad*

<sup>1</sup> Israel-dulemar, nue itomalo,  
gayaburba-wile-itoged-namaklegedgi, an  
bega namaksokalid.

2 “Israel-dulemar yagwa-swilidik-  
yeerdaklegedyobid, be sabsur-  
omukulesmalad.

Bar be gannar gwisguosulid.

Napagi meremai be guoed,  
dule-be-ogwised sate guoed.”

3 Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maid, Israel-dulemarga  
weyob soged:

“Neggwebur-gwensak sorda-miligwen (1,000)  
bila-onogedse-naele,  
unnila dulatar (100) durgumaloed.

Ar neggwebur-gwensak dulatar (100) bila-  
onogedse-naele,  
unnila e-ambe (10) durgumaloed.”

4 Bab-Jehová Israel-dulemarga weyob soged:  
“Be an-amimalale, be dula-gudii gumaloed.

5 Melle be Betel-neggweburse bar namala.  
Gilgal-neggweburse melle be bar namala,  
degi, Beerseba-neggweburse melle be bar na-  
marbali,  
ar ade, Gilgal-dulemar galesa seledmaloed,  
degi, Betel-neggweburdi bela berguoed.”

6 Bab-Jehová be amimala, adi, be dula-gudii gu-  
maloed.

Degisulile, Bab-Jehová José-wangani sooyobi  
aidenonikoed,

We-soo, bela Betel-neggwebur ogumakoed.

Dule we-soo-oginnega sate guoed.

7 Igar-innikigwadi, igar-iskanaga be imakmalad.

Bur Igar-napiragwadi obanagwar be imak-  
malad.

8 Bab-Dummad niisgwa-danaled Pléyades'ye-bileged obinnisad,  
degi, niisgwa-baigan Orión'ye-bileged obinnisbalid.

Bab-Dummad neg-sipusulidi, neg-meegwadga imaked,  
degi, neg-meegwad, negsichidga imakbalid.

Bab-Dummad demar-bukibse goled. Geb napneggi dii-owiega imaked.  
¡E-nuga, Bab-Jehová'ye nugad!

9 Bab-Jehová neggandikmalad osuloged,  
dule-ambikued-neggandikmalad osulobalid.

10 Bemar, igar-nudaked-neggi dule-igar-nudakega-arbamaladi, isdar dakmalad,  
degi, dule-napira-ibmar-soged, isdar be dakmarbalid.

11 Ar bemar, dule-wilegana ibigwensuli imakmar-soggu,  
degi, orosgi-dakleged-trigo'gi, mani-galeged-bennuked ega be igar-mesismarsoggu,  
a-ulale, be-akwa-neg-sobsamaladgi, be megosurmalad.  
Degine, nainugi be-uva-naid-e-vino gwen be gobosurmalad.

12 Bemar-ibmar-isgana-yaisur-imaksad an wisid,  
be-isgumalad-yaisulid an wisid.

Bemar, dule-innikigwad ibgwenur imaked,  
igar-nabolemaladgi emarse be manigi baklemalad.  
Degine, igar-nabolegedgi dule-wileganagi be gwisgumalad.



13 Agala, weyob neg-gunaidgine, dule-binsaed-nikadaedi bogi gudidaed.  
Ar ade, we-ibagande nuedsulid.

14 Melle igar-iscana be amimala, bur igar-nued be amimala,  
adi, be dula-gudii gumaloed.  
Degidbali, Bab-Dummad-Jehová-Bela-Gangued-Nikadi,  
bemarba gudii guoed.

15 Igar-iscana be obane, igar-nuedbina be soqe,  
igar-nabiroleged-neggi, igar-innikigwadba  
igar be nabomala.  
Abakale, Bab-Dummad-Jehová-Bela-Gangued-Nika-Maid,  
José-wagan-besmalad wile dakalile.

16 Agala, Bab-Dummad-Jehová-Bela-Gangued-Nika-Maid weyob soged:  
“Bela-dule-ambikumaladgi, dulemar-ise-boale  
itolegoed,  
degi, bela galimbaba wile-itolegedba  
binnasur-gornanai itolegoed.  
Bomalaga sapor-dorganse gorlegoed,  
degi, bomalaga dulemar-manigi-bomaladse  
gorlegoed.

17 An sabsur-bemar-wiodanikile,  
bela uva-digarmaladba dule-boe itolegoed.  
Ani an Bab-Jehová-guedi weyob soged.”

*Bab-Jehová-e-iba*

18 Dule, Bab-Jehová-sabsur-odurdaked-iba-abitogele,  
jduledar-wilesmar!  
¿Ar ibiga we-ibade edarbesunna?

Ar we-iba negasichidbi naguoad,  
neg-meegwad naguosulid.

19 Dule aisaar achumigur-idu-wakinmaiyoob guoenad,  
degi-inigwele, wiob-abingudagoed.  
Deyobiyobi, a-iba ega guoad.

Dule e-negyaba-dogmaile, galugi akadapiyob guoad,  
galugi-akadapidba naibegi-warmaksayobi guoad.  
Deyobiyobi, a-iba ega guoad.

20 Bab-Jehová-sabsur-odurdaked-ibade negasichidbi-nai guoad, neg-meegwad-nai guosulid.  
Bela neg-gubyagwaledbi-nai guoad, neg daledalesaar daklegosulid.

21 Bab-Jehová sogdebalid:

“Ibamar be anga onogedi, an isdar-daked.  
Bemar bulakwaa an-nug-odummogega itoakwaa-anse-gormaladi, yeer-ito an-  
imaksulid.

22 Ar bemar anga be-ibmar-ogumakar-ukleged ukele, an abingaosulid.

Ibmar-gwagmar anga be ukele, an abingao-surbalid.

Amba gwenatigwar-guega moli-bebe-nikad-senigana-wardummagan-ukleged,  
an be-ibe abingao-surbalid.

23 Be-namaked-oimaksiid an itobisulid.  
Be-gar-citara-goled, an itobisulid.

24 Bur, dii-aryomaiyobi, igar-naboleged galesuli selemai abeleged,  
degi, diwar-suurmakmaiyoobi, igar-  
innikimalad selemai abeleged.

- 25 ”Israel-dulemar, bemar birga-dulabo (40) negadulesulidganba gudigusmargua,  
 ¿anga be napiragwadgi ibmar-ogumakar-ukleged uksamarsi?  
 ¿Anga be napiragwadgi ibmar-ukleged uksamarsi? Suli.
- 26 Emide, bemarde nuchu-Moloc-e-neg-sobaled be semamaid.  
 Degi, nuchu-Quiún be semamaid.  
 Wemarde niisgwa-e-nuchumar-nanaed,  
 bemar we-ibmarmar-sobsamaladi, gwen Bab-Dummadsulid.
- 27 Degisoggu, dikasuli Damasco-neggweburdakasik an be-balimetemaloed.”  
 Bab-Jehová deyob soged. E-nuga, Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadye nugad.

## 6

### *Bab-Dummad Israel-dulemar-sabsur-imakoed*

<sup>1</sup> Amós sogdebalid:

- “Dule-SiÓN-neggweburgi-baisuli-itodimalad, ¡duledar-wilesmar!  
 Samaria-yargi-dobsulidba-gudidimalad,  
 ¡duledar-wilesmar!  
 Dule-nug-nikamalad neggwebur-dummagangimamaid, ¡duledar-wilesmar!  
 A-dulemarse Israel-dulemar bendakleged egisnaddamalad.
- <sup>2</sup> Calne-neggweburse be namar, nue be dakmalo.  
 Agi bukwa, Hamat-neggwebur-dummadse be namarbalo.  
 Geb sorba Filistea-neggwebur-Gat’ye-nugadse be namarbalo.

¿Ar bemarde we-neggweburmargi bur obin-  
marde?

¿Bemar-yarde bur we-yarmarba dummadye  
sogde?

<sup>3</sup> Bemar iba-isgana obangumarye be bimalad,  
aka, be neg-nue-gagaled-iba warmakega  
imakmalad.

<sup>4</sup> Be-gabed-megmaladgi elefante-nugar-goamar  
nanaid, a-megedgi na be megdimalad,  
degi, be-gan-siged-mua-muad-dummadgi be  
bilikwaa sigdimalad.

A-gangi-sii, bemar sibat-wawaad-mimmigan-e-  
galugi-sulearmalad gundimalad,  
degi, moli-bebe-nikad-senigana-  
wardummagan be gundimarbalid.

<sup>5</sup> Bemar, David-namakeyob namakye be sog-  
malanad,  
yogasaar be namakmalad.

Gar-cítara'ba be namakdedamalad.  
Be-itoleged, gar-gormalad be  
obinyedamalad.

<sup>6</sup> Bemar nog-dummagangi vino be gobdimalad.  
Degi, ina-wawadikid-nuegan be ebudimar-  
balid.

Ar José-e-wagan-e-neg-bibichisadba  
nunmaked-dummad, eba nunmak be itosur-  
malad.

<sup>7</sup> A-ulale, emidi bemar-inse dulemar-galesa-  
seledmaloed-iduar seledmaloed,  
deyobi, dulemar-galagwensur-iba-onomalad  
berguod.”

*Israel-dulemar-san-dummarba-itoged-ular,  
Bab-Jehová sae-itoged*

8 Bab-Dummad-Jehová na dukin ise-sogar imaksad. Bab-Dummad-Jehová-Bela-Gangued-Nikad weyob soged:

“Jacob-wagan san-dummarba-imaked an isdar-daked.

E-neg-gandikmalad an sae-daked.

Agala, e-neggwebur e-isdarmaladga an urmakoed,  
degi, bela e-ibmar-nikadi an e-isdarmaladga urmakoed.”

9 Weyob neg gudoed: Dule neg-gwagwengi e-ambe (10) dula besale, bela burgwemaloed. <sup>10</sup>Geb e-gwenad-gwensak muimar-ogumakega, a-negse muimar-sudanikile, dule-neggi-gudiidga weyob sogdoed: “¿Dule-baid amba be-walik gudii?”

Geb dule weyob abin sogdoed: “Suli.” Geb degidgine, ega sogdoed: “¿Boogwa! Anmar geg Bab-Jehová-nug obared.”

<sup>11</sup> Ar Bab-Jehová igar-ukdoed:

Neg-dummagan bibisgeye,

degi, neg-burwigana ubigwar imakye.

<sup>12</sup> ¿Ar molimar akwa-dummagan-imbaba abar-maksi?

¿Ar akwa-dummagangi nabir moli-bebenikad napa imusi?

Ar bemardi, igar-innikigwad, ibmar-isganaga obinnismalad.

Igar-innikigwad-selemaid, boniga be obinnismalad.

<sup>13</sup> Bemar ibmar-gwen-imaksasulidgi be wergudimamad.

Be sogmalad: “Anmar-ganguedgi anmarde gargangued nikusmarye.”

14 Degisoggu, Israel-dulemar, Bab-Jehová-Bela-Gangued-Nikadi soged:

“Bemargi neggwebur-soggwen gwichiguega an imakoed.

A-neggwebur ise-mesagwale bemar-imakoed.

Hamat’se-doglemaid-akale, Arabá-diwar-maide, bemar ese odurdaklegoed.”

## 4. AMÓS SOGATAR NEGBURGAN DAKSAD

### 7

(7:1–9:10)

#### *Negburgan-sogapaa-daklesad*

<sup>1</sup> Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maid, we-negburgan anga oyosad:

Reyga ibmar-gwag-orosgi-dakleged-ukleged-welesad-sorba, a-gwag gannar ainiali an dakalid. Agi Bab-Jehová sesmar-bukidar urbanai an dakarbalid. <sup>2</sup> Degi, sesmar napaneggi gagansebakale, bela obelosgua, binnasuli an goted:

—An-Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maidye, an bese wilesakwaa egisye, Jacob-waganga isgued be eliye. ¿Ar igi Jacob-wagande bar bukuosunna? Unnila ichee gumalad.

<sup>3</sup> Degidgine, Bab-Jehová wiledakde, sogded:

—Degir nabir, an deyob neg imakosulid.

<sup>4</sup> Geb degi, Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maid, negburgan-baid anse oyosbalid: An daked, Bab-Jehová dule-sabsur-odurdakega soose gote. Degi, soo napa-urba demar-wilasailad dinnaa imaksad. Degine, nainugan bela swanga imaksad.

<sup>5</sup> Deyob an daksagu, binnasuli an goted:

—Bab-Dummad-Jehová'ye, bese wilesakwaa an egisye, soo be oginye. Degisulile, ¿ar igi Jacobwagande bar bukuosunna? Unnila iche gumalad.

<sup>6</sup> Degidgine, Bab-Jehová wiledakde, sogded:

—Degir nabir, an deyob neg imakosulid.

<sup>7</sup> Bab-Jehová, anga negburgan-baid oyosalid: An daked, Bab-Jehová galu-matusulid-nuekwasobaled-nagaba gwichi. Degi, neg-wilubsaed-dubgi-gingwa-naid e-argangi-gani, an dakalid.

<sup>8</sup> Degi, Bab-Jehová anse egichialid:

—Amós, ¿wede ibu be dake?

An abin-sogded:

—Dubgi gingwa-nai an daked.

Degidgine, Bab-Jehová anga sogded:

—Dubgi-gingwa-naidi, an-Israel-dulemar-abargi an obatoed, adi, wilubdakega, bule inniki-gudimardibeye. Inniki-gudisulile, bar an ega e-isgued eliosulid.

<sup>9</sup> Isaac-wagan-e-bab-dummaganse-goled-ailamar bela osulolegoed, degi, Israel-e-bab-dummaganse-goled-negmar bela bibisgoed.

Jeroboam-e-gwenadgan es-suidgi an oberguoed.

### *Amasías, Amós'gi gwichigusad*

<sup>10</sup> Degidgine, Betel-neggweburgined-dule-irwa-Babse-goled-Amasías, Israel-rey-Jeroboam'ga gayaburba barmisad: “Amós, Israel-sordamar-abargi begi gwisgudiid. Ar Amós-sunmakedba Israel-dulemar binsaed-galediid. <sup>11</sup> Ar ade, Amós sogdiid:

‘Rey-Jeroboam es-suidgi burgoye.

Israel-dulemardi e-yargi gales seledmar-mogoye.’ ”

<sup>12</sup> Geb degi, Amasías, Amós’ga sogded:

—¡Dule-negburgan-daked, be wegi-gudiid be nae! Ar be mas-gunbiele, Judá-yarse be nae. Agi, Bab-Jehová-igargi be sunmaknae. <sup>13</sup> Melle bar Betel-neggweburgi, Bab-Jehová-igargi be sunmaknon-iko, ar Betel’de, rey-e-neg-islidikidid, rey-e-bab-dummadse-goled-negad.

<sup>14</sup> Amós, Amasías-abin sogded:

—An Bab-Dummad-gayaburba-barsoged-dulesulid, an a-machisurbalid. Unnila, an sibat-wawaad-edarbed-dule gued, higuera-sapigi an arbaed-dulebalid. <sup>15</sup> Degi-inigwele, Bab-Jehová sibat-edarbedgi an-onosad. Anga sogsad: ‘An-gayaburbagi be an-Israel-dulemarga be sunmaknaye.’ <sup>16</sup> Degisoggu, Amasías, Bab-Jehová-gayaburba be itoge:

”Bede soged:

‘Mer Bab-Jehová-ibmar-imakoedgi Israel-dulemarga gandikidgi sunmakoye.

Mer Bab-Jehová-gayaburbagi Isaac-waganga gandikidgi sunmakbaloye.’

<sup>17</sup> ”Agala, Bab-Jehová weyob bega sogded:

‘Be-ome neggweburgi ibmarbina na san-urmakdii guoed.

Be-masmala, degi, be-bunamala es-suidgi oburgwilegoed.

Be-napamar wilubsaar mimilegoed.

Degi, bedi, be-yargi burgosulid.

Israel-dulemardi e-yargi dikasuli gales seledmaloed.’ ”



## 8

*Amós sapi-san-gorogana garbagi-bukwa daksad*

<sup>1</sup> Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maid, negburgan anga oyosbalid: Garbagi sapi-san-gorogwad-bukwa an daksad. <sup>2</sup> Degi, anse egichided:

—Amós, we, ¿ibu be dake?

Degi, an abin-sogde:

—Garbagi sapi-san-gorogana-bukwa an daked.

Degidgine, Bab-Jehová anga sogded:

—Israel-dulemar-e-bergued-ibagan warma-knonikid. Ibmar-san-gorogwayobi berguod. Israel-dulemarga e-isgued bar an eliosulid.

<sup>3</sup> Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maid sogded:

—A-ibagangi, reyneggi-namaklemalad, boedga guod. Dulemar-bukidar yogasaar burgwar-burgwar omilede gumaloed. Degi, bogidikidgi muimar yogasaar metemaloed.

<sup>4</sup> Nue be an itomalo,

bemar, dulemar-wilegana sabsur-  
imakmalad,

bemar, dule-wilegana obelodimarbalid.

<sup>5</sup> ”Bemar sogmalad:

‘Anmar ibmar-gwagmar manigi ukega, ¿sana we nii-gebe-gwisgusad-e-iba berguoe?

Anmar ibmar-gwag-orosgi-dakleged-trigo manigi ukega,

¿sana we itoged-iba berguoe?’

”Bemar ibmar-nibirgi-uked bur ichee-gued abediid.

E-manidi odummoged abediid.

Emar-yardakega nibir-nuedsulid  
ebudamalad.

<sup>6</sup> Orosgwaggi-dakleged-e-solamar bemar manigi  
ukdamalad.

Bemar dule-wilegana manigi bakdamar-  
balid,  
degi, dule-ibmar-abadimalad nag-uka-  
gwagwengi unnir bakdamarbalid.”

<sup>7</sup> Bab-Jehová, Jacob-dulemar-e-san-dummarba-  
imakedgi, ise-sogar sogded: “Ibmar be imak-  
samaladi, an gwen iegosulid.

<sup>8</sup> Deyob bela neg-guoed-ulale, ¿napade giglimako-  
suli?

¿Bela e-dulamar boosurmala?

Bela napa, Nilo-diwar-engumaiyobi megoed, dog-  
doed.

Agi Egipto-diwar-ilideyobi, ilidoed.”

<sup>9</sup> Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maid sogdebalid:

“A-ibagi, yorukudba dad-galegega an imakoed,  
degi, napneggi ibginedba negsichid an  
nasikoed.

<sup>10</sup> Be-iba-onomalad ise-bukib-binsaleged-ibaga  
an imakoed.

Deги, be-namakmalad,  
namakmalad-ise-bukib-binsaedga an  
imakbaloed.

Bukib-binsaleged-e-mor-yoega an bemar-  
imakbaloed.

Deги, be-nono swanga-imakega an be-  
imakbaloed.

Machi-wargwennagwad-burgwisar, ega bo-  
nanaidaeyob ise-boar bemar bomaloed,  
degi, ibagan nunmaked-dummad-nai bergu-  
doed.”

<sup>11</sup> Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maid sogdebalid:  
 “Ibagan-danikid, napneggi an ukud-dummad  
 nasikoed.

We-ukudde, masgulleged an obarsulid,  
 degi, uku-uku-itogedgi-dii-gobleged an obarsur-  
 balid.

An obaredi, dulemar an-gayaburba-  
 itobiedba uku-uku-gudiguoed, an obared.

<sup>12</sup> Degisoggu, dulemar, Bab-Jehová-Gayaburba-  
 amiega, igarsuli demar-mataganba  
 namaloed.

Igarsuli dad-nakwed-argan-sapiledsik, degi,  
 dad-nakwedsik gudii gumaloed.

Degi-inigwele, Bab-Jehová-gayaburba gwen  
 amiosurmalad.

<sup>13</sup> ”A-ibagine, yagana-yeerdaklemalad,  
 sapingana-gandikmalad, uku-uku-  
 itogedba negoedmaloed.

<sup>14</sup> Dulemar Samaria-dorgan-e-isgudiidga  
 ise-sogar sogdamaladi bergumaloed, bar-  
 durguosurmalad

Amarde sogmalad: ‘Dan-neggwebur-e-bab-  
 dummad-dula-gudiidba ise-sogar an bega  
 sogye.’

Degi, sogdamarbalid: ‘Beerseba-neggwebur-  
 e-bab-dummad-dula-gudiidba ise-sogar an  
 bega sogye.’ ”

## 9

*Amós, Babse-goled-neg-bibichilesad-negburgan  
 daksad*

<sup>1</sup> Dule-Dummad ibmar-ogumakar-ukleged-aila-  
 dikarba-gwichi an daksad, degi, anga sogded:

“Buarmar-e-bargamalad be omukue,  
 adi, buarmar giglimakega, dulemar-e-nonogi  
 babatidoed.

Dulemar-burgosurmaladdi es-suidgi an  
 osulogoed.

Dulemar-wargwensaar wakinnosulid,  
 wargwensaagwar durguosulid.

<sup>2</sup> Israel-dulemar neg-uan-napa-uluba dukuye-  
 sogle, amba an onogoed.

Ar amba nibanegse nakweye-sogle, amba an  
 amar-odegoed.

<sup>3</sup> Amba Carmelo-yar-birba dukuye-sogle,  
 ase an aminaoed, degi, an gaoed.

Demar-mata-wilasorse angi dukuye-sogle,  
 amba naibe-demargined egi-warmakega an  
 barmidoed.

<sup>4</sup> Israel-dulemar, e-isdarmaladse-galesa  
 selenadapidgine, an igar-ukoed,  
 es-suidgi amar-oburgwegar.

Israel-dulemargi nue an nakulegoed.

An egi-nakulegoedi, ibmar-nued ega  
 imakegarsulid.

Ibmar-isganaga imakegalad.”

<sup>5</sup> Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maid, Bela-Gangued-  
 Nikad-Maid napa ebugele, napa maludoed.  
 Napa mullumakmai megoed,

Egipto-diwar-Nilo-maiyob megoed,  
 degi, bela dule-bukwamalad ise-boar  
 gumaloed.

<sup>6</sup> Bab-Dummad nibaneggi na e-neg nasiksad,  
 degi, napaneggi e-neg-sailagan nasiksabalid.

Dii napaneggi-owiegala, demar-mata-  
obupurmakega imaked.  
E-nuga, Bab-Jehová'ye nugad.

<sup>7</sup> Israel-wagan, Bab-Jehová soged:

“¿Ar bemarde anga Etiopía-dulemaryob-gusursi?  
¿Ar ande Egipto'gi Israel-dulemar-onissursi?  
¿Caftor-yargi Filistea-dulemar an onisbar-  
sursi?  
Degi, ¿Kir-yargi Arameo-dulemar an onisbar-  
sursi?”

<sup>8</sup>”Ani an Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maidi,  
we-yar-isgus-naidgi nakulemaid.

Jacob-wagan napneg-naidgi an obelogoed,  
degi-inigwele, an bela obelogosulid.”

Bab-Dummad-Jehová soged.

<sup>9</sup> “Igi ukub bugbugi egwalealile, napagi akwa-  
gwagwensaar argwansuli,  
deyobi, Israel-dulemar neggwebur-baigan-  
abargi, an egwaoed.”

<sup>10</sup> Bab-Jehová sogdebalid:

“Bela an-dulamar-isgudimalad, es-suidgi burgwe-  
maloed.

Bela sogdimaladi: Bonigan anmarse gwen  
nonikosurye.

Anmar-oakalogosurye.

Dule-deyob-sogdimaladi, bela burgwe-  
maloed.”

## **5. ISRAEL-DULEMAR-GANNAR- AMBIKUOED-IBAGAN**

(9:11-15)

<sup>11</sup> Bab-Jehová sogdebalid:

“A-ibagi, David-meged-neg-ayarisadi, an soboed.

Neg-yaa-ollogan-ambikusadi, an edioed,  
degi, e-neg-bibichismalad iduar-sobaledyob,  
gannar an sobbaloed.

<sup>12</sup> Adi, Israel-dulemar, degi, bela dulemar an-nug-  
odummodimaladi,  
Edom-neggwebur, degi, bela neggwebur-  
bamalad suegar.”

<sup>13</sup> Bab-Jehová sogdebalid:

“Ibmar-san-bukidar-welegoed-ibagan danikid,  
ibmar-gwag-digleged-ibagan-naidgi, amba  
oros-gwaggiid-dakleged, welenai guoed.  
Uva-digleged-ibagan-naidgi, amba uva-egurlenai  
guoed.

Yar-dummaganba vino-binid aryomamai  
guoed,  
bela yala-senigana-imbaganba suurmakmai  
guoed.

<sup>14</sup> An-Israel-dulemar-galesmalad an gannar e-  
yarse sedagoed.

Neggweburmar-bergusad gannar na sobmar-  
baloed,  
agi na ambikumaloed.

Uva-dubmar digmaloed, degi, e-vino gobdii gu-  
maloed.

Ibmar-digedgi arbamaloed,  
a-ibmar-sanmakoedi, gundii gumaloed.”

<sup>15</sup> Be-Bab-Dummad-Jehová soped:

“Israel-dulemar e-yargi an urboed,  
adi, mer yar-an-ega-uksadgi, bar onilegegar.”

**Bab-Dummad-Garda-Islidikid**  
**The Holy Bible in the San Blas Kuna language of**  
**Panama**  
**La Santa Biblia en el lenguaje de San Blas Kuna de**  
**Panamá**

copyright © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: San Blas Cuna (San Blas Kuna)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The Bible without Deuterocanon**

in Kuna, San Blas

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-03-31

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022

eb5c3a84-7a8b-5f2f-8344-21a6af7506b8